叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 收费员之日（选自《重述的故事(the Toll Gatherer's Day (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

收费员之日（选自《重述的故事(The Toll Gatherer's Day (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] [toʊl] - [-] [deɪ]
THE **TOLL** **-** **GATHERER'S** **DAY**
这 收费 - 采集者的 天

收费员日

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['trænzətɔːri] [laɪf]
A **SKETCH** **OF** **TRANSITORY** **LIFE**
一个 草图 的 短暂的 生活

短暂人生的素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[mɪ'θɪŋks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ɪnstɪŋkt][bɪdz][hɪm; ɪm]['ræðər][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]
Methinks **,** **for** **a** **person** **whose** **instinct** **bids** **him** **rather** **to** **pore** **over** **the**
我觉得 , 为了 一个 人 谁 本能 出价 他 相当 到 孔隙 超过 这
['kɜːrənt] [ʌv; əv][laɪf] ,
current **of** **life** **,**
当前的 的 生活 ,

我认为，对于一个本能驱使他深入探究生活百态的人来说，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts] [tuː'mʌltʃuəs] [weɪvz] ,
than **to** **plunge** **into** **its** **tumultuous** **waves** **,**
比 到 暴跌 进入 它是 动荡的 波浪 ,

与其投身于汹涌澎湃的波涛之中，

[noʊ][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][toʊl] - [haʊs] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [θrɔŋd] ['θɜːroʊfer]
no **undesirable** **retreat** **were** **a** **toll** **-** **house** **beside** **some** **thronged** **thoroughfare**
不 不理想的 撤退 是 一个 收费 - 房子 旁 一些 熙熙攘攘 通道
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
of **the** **land** **.**
的 这 土地 .

不受欢迎的退路是位于该国某个拥挤大道旁的收费站。

[ɪn] [juːθ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əb'zɜːrvər][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
In **youth** **,** **perhaps** **,** **it** **is** **good** **for** **the** **observer** **to** **run** **about** **the** **earth** **,**
在 青年 , 也许 , 它 是 好的 为了 这 观察员 到 跑步 关于 这 地球 ,

年轻的时候，观察者或许应该四处走走看看。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
to **leave** **the** **track** **of** **his** **footsteps** **far** **and** **wide** **,**
到 离开 这 追踪 的 他的 脚步声 远的 和 宽的 ,

留下他足迹遍布四方的痕迹，

— [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [vi'sisitjuːdz] , — [ænd; ənd] ,

—	to	mingle	himself	with	the	action	of	numberless	vicissitudes	,	—	and	,
—	到	交融	他自己	和	这	行动	的	无数	变迁	,	一	和	,

['faɪnəli] , [ɪn][sʌm; səm][kɑːm]['sɑːlətuːd] ,

finally	,	in	some	calm	solitude	,
最后	,	在	一些	冷静的	孤独	,

——让自己融入无数变迁之中，——最终，在某种平静的独处中，

[tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['mjuːzɪŋ]['spɪrɪt][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [laɪ][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd][felt] .

to	feed	a	musing	spirit	on	all	that	lie	has	seen	and	felt	.
到	喂养	一个	沉思	精神	在	全部	那	说谎	有	已见	和	毛毡	.

让沉思的灵魂沉浸在谎言所见所感之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] [tuː] ['ɪndələnt] , [ɔːr] [tuː] ['sensətɪv] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dʌst] ,

But	there	are	natures	too	indolent	,	or	too	sensitive	,	to	endure	the	dust	,
但	那里	是	自然	也	懒惰的	,	或者	也	敏感的	,	到	忍受	这	灰尘	,

但有些动物天性懒惰，有些动物天性敏感，无法忍受灰尘。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɔːr][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	sunshine	,	or	the	rain	,	the	turmoil	of	moral	and	physical	elements	,
这	阳光	,	或者	这	雨	,	这	动荡	的	道德	和	身体的	元素	,

阳光，或是雨水，或是道德与物质层面的冲突，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['weɪˌfeərəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] .

to	which	all	the	wayfarers	of	the	world	expose	themselves	.
到	哪个	全部	这	旅行者	的	这	世界	暴露	他们自己	.

全世界的旅人都会面临这种情况。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪl] , [haʊ] ['plez(ə)nt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

For	such	a	mail	,	how	pleasant	a	miracle	,
为了	这样的	一个	邮件	,	如何	令人愉快的	一个	奇迹	,

这样一封邮件，真是个令人愉快的奇迹!

[kʊd; kəd][laɪf][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][roʊl][ɪts] ['verɪgeɪtɪd] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

could	life	be	made	to	roll	its	variegated	length	by	the	threshold	of	his
可以	生活	是	制成	到	卷	它是	斑	长度	经过	这	临界点	的	他的

[oʊn] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

own	hermitage	,
自己的	隐居处	,

生命能否在他自己的隐居之所门口，滚动其斑斓的轨迹?

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	the	great	globe	,	as	it	were	,
和	这	伟大的	地球	,	作为	它	是	,

以及那巨大的地球仪，仿佛.....

[pər'fɔːrm][ɪts] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ɪts]['θaʊz(ə)nd] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]

perform	its	revolutions	and	shift	its	thousand	scenes	before	his	eyes	without
履行	它是	革命	和	转移	它是	千	场景	前	他的	眼睛	没有

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪm; ɪm]['ɑːnwərd][ɪn][ɪts] [kɔːrs] .

whirling	him	onward	in	its	course	.
旋转	他	向前	在	它是	课程	.

它进行着旋转运动，在他眼前变换着千百种景象，却不会把他卷入其中。

[ɪf] ['eni]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][toʊl] -

If	any	mortal	be	favored	with	a	lot	analogous	to	this	,	it	is	the	toll	-
如果	任何	凡人	是	受青睐	和	一个	很多	类似的	到	这	,	它	是	这	收费	-

['gæðərər] .

gatherer	.
收集者	.

如果说世上有什么人能得到类似这样的恩赐，那就是收费员了。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] ,

So	,	at	least	,	have	I	often	fancied	,
所以	,	在	至少	,	有	我	经常	幻想	,

所以，至少我经常幻想，

[waɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['edɪfɪs] ,

while	lounging	on	a	bench	at	the	door	of	a	small	square	edifice	,
尽管	休闲	在	一个	长椅	在	这	门	的	一个	小的	正方形	大厦	,

他懒洋洋地躺在一座小型方形建筑门口的长椅上，

[wɪtʃ] [stændz] [bɪ'twiːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] .

which	stands	between	shore	and	shore	in	the	midst	of	a	long	bridge	.
哪个	站立	之间	支撑	和	支撑	在	这	中间	的	一个	长的	桥	.

它横亘在两岸之间，位于一座长桥的中间。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [waɪl] [ə'bʌv] ,

Beneath	the	timbers	ebbs	and	flows	an	arm	of	the	sea	;	while	above	,
下面	这	木材	潮汐	和	流量	一个	手臂	的	这	海	;	尽管	多于	,

木梁下方，海水潮起潮落；而上方，

[laɪk][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtəri] , [ðə; ði]['træv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst]

like	the	life	-	blood	through	a	great	artery	,	the	travel	of	the	north	and	east
喜欢	这	生活	-	血	通过	一个	伟大的	动脉	,	这	旅行	的	这	北	和	东方

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [θrɑːbɪŋ] .

is	continually	throbbing	.
是	持续	悸动	.

就像血液流经大动脉一样，北方和东方的交通运输也持续不断地涌动着。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [bentʃ] , [aɪ][ə'mjuːz][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

Sitting	on	the	aforesaid	bench	,	I	amuse	myself	with	a	conception	,
坐着	在	这	上述	长椅	,	我	娱乐	我	和	一个	概念	,

我坐在上述长椅上，心中浮现出一个想法，以此消磨时间。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['pens(ə)l] - [sketʃiz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ʌv; əv][ðə; ði][toʊl] - [-] [deɪ] .

illustrated	by	numerous	pencil	-	sketches	in	the	air	,	of	the	toll	-	gatherer's	day	.
插图	经过	很多的	铅笔	-	草图	在	这	空气	,	的	这	收费	-	采集者的	天	.

通过空中大量的铅笔素描，描绘了收费员一天的工作场景。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [dɪm] , [greɪ] ,

In	the	morning	—	dim	,	gray	,
在	这	早晨	—	暗淡	,	灰色的	,

清晨——昏暗、灰蒙蒙的，

['duːi] ['sʌmɝz] [mɔːrn][ðə; ði]['dɪstənt][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [wiːlz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]

dewy	summer's	morn	the	distant	roll	of	ponderous	wheels	begins	to	mingle	with
露水	夏季	早晨	这	遥远	卷	的	沉重的	车轮	开始	到	交融	和

[maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['slʌmbəz] ,

my	old	friend's	slumbers	,
我的	老的	朋友们	睡眠	,

夏日清晨，露水盈盈，远处沉重的车轮声开始与老朋友的睡梦交织在一起。

[kriːkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [θruː] [ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd]

creaking	more	and	more	harshly	through	the	midst	of	his	dream	,	and
嘎吱作响	更多的	和	更多的	严厉地	通过	这	中间	的	他的	梦	,	和

['grædʒuəli] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ri'ælitiz] .

gradually	replacing	it	with	realities	.
逐步地	替换	它	和	现实	.

他的梦境越来越难熬，现实也逐渐取代了梦境。

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə] ['weɪkflnəs] ,

Hardly	conscious	of	the	change	from	sleep	to	wakefulness	,
几乎	有意识的	的	这	改变	从	睡觉	到	清醒	,

几乎感觉不到从睡眠到清醒的转变，

[hiː; hi][faindz][hɪm'self]['pɑːrtli][klæd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [waɪd][ðə; ði][toʊl] - [geɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
he finds himself partly clad and throwing wide the toll - gates for the passage
他 发现 他自己 部分 覆膜 和 投掷 宽的 这 收费 - 大门 为了 这 通道
[ʌv; əv][ə; eɪ]['freɪgrənt][loʊd][ʌv; əv][heɪ] .
of a fragrant load of hay .
的 一个 香 加载 的 干草 .

他发现自己衣衫不整，正敞开大门，让一车散发着香气的干草通过。

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sloʊ] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːlz] ; [wʌn] ['stɜːrdi] ['joʊmən] [stɔːks] [bɪ'saɪd]
The timbers groan beneath the slow - revolving wheels ; one sturdy yeoman stalks beside
这 木材 呻吟 下面 这 慢的 - 旋转 车轮 ; 一 结实的 乡绅 茎 旁
[ðə; ði]['ɑːksn] ,
the oxen ,
这 牛 ,

车轮缓缓转动，木梁发出嘎吱声；一位身强力壮的农夫踱步在牛群旁。

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ,
and , peering from the summit of the hay ,
和 , 窥视 从 这 首脑 的 这 干草 ,

然后，他从干草堆顶端向外窥视，

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['læntərn]['oʊvər][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] ,
by the glimmer of the half - extinguished lantern over the toll - house ,
经过 这 微光 的 这 一半 - 熄灭 灯笼 超过 这 收费 - 房子 ,

透过收费站上方那盏半熄灭的灯笼的微光，

[ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][næp][sʌm; səm]
is seen the drowsy visage of his comrade , who has enjoyed a nap some
是 已见 这 昏昏欲睡 面容 的 他的 同志 , WHO 有 享受 一个 午睡 一些
[ten] [maɪlz] [lɔːŋ] .
ten miles long .
十 英里 长的 .

只见他的同伴睡眼惺忪，显然已经睡了十英里长的小觉。

[ðə; ði][toʊl][ɪz] [peɪd] , — [kriːk] , [kriːk] , [ə'gen] [goʊ][ðə; ði] [wiːlz] ,
The toll is paid , — creak , creak , again go the wheels ,
这 收费 是 有薪酬的 , — 吱嘎声 , 吱嘎声 , 再次 去 这 车轮 ,

过路费已付清——吱呀，吱呀，车轮又开始转动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['heimau] ['væniʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .
and the huge haymow vanishes into the morning mist .
和 这 巨大的 干草 消失 进入 这 早晨 薄雾 .

巨大的干草堆消失在晨雾中。

[æz; əz] [jet] , ['neɪtʃər][ɪz][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][fə'mɪliər]['ɑːbdʒekts] [ə'pɪr] ['vɪʒəneri] .
As yet , nature is but half awake , and familiar objects appear visionary .
作为 然而 , 自然 是 但 一半 醒 , 和 熟悉的 对象 出现 有远见的 .

目前，大自然还处于半苏醒状态，熟悉的事物也显得如梦似幻。

[bʌt; bət]['jɑːndər] ,
But yonder ,
但 远处 ,

但是在那边，

['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
dashing from the shore with a rattling thunder of the wheels and a
帅气 从 这 支撑 和 一个 嘎嘎作响 雷 的 这 车轮 和 一个
[kən'fjuːzd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ,
confused clatter of hoofs ,
使困惑 哒 的 蹄子 ,

车轮发出隆隆的轰鸣声，马蹄发出嘈杂的脚步声，疾驰而来。

[kʌmz] [ðə; ði]['nevər] - ['taɪərɪŋ][meɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hedlɔːŋ] ,
comes **the** **never** **-** **tiring** **mail** **,** **which** **has** **hurried** **onward** **at** **the** **same** **headlong** **,**
来 这 绝不 - 令人疲惫 邮件 , 哪个 有 慌忙 向前 在 这 相同的 一头扎 ,
['restləs] [reɪt] ,
restless **rate** **,**
不安 速度 ,

邮件不知疲倦地送达，始终以同样的飞快、躁动的速度向前奔跑。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] .
all **through** **the** **quiet** **night** **.**
全部 通过 这 安静的 夜晚 .

整个寂静的夜晚。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'zaʊndz] [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [piːl] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊlz][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
The **bridge** **resounds** **in** **one** **continued** **peal** **as** **the** **coach** **rolls** **on** **without** **a** **pause** **,**
这 桥 回响 在 一 持续 皮尔 作为 这 教练 卷 在 没有 一个 暂停 ,

马车继续向前行驶，桥梁发出持续不断的轰鸣声，没有丝毫停顿。

['mɪrli] [ə'fɔːd] [ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpi] ['pæsndʒə˞] , [huː] [naʊ]
merely **affording** **the** **toll** **-** **gatherer** **a** **glimpse** **at** **the** **sleepy** **passengers** **,** **who** **now**
仅仅 负担得起 这 收费 - 收集者 一个 一瞥 在 这 困 乘客 , WHO 现在
[bɪ'stɜːr][ðer; ðər]['tɔːrpɪd] [lɪmz] ,
bestir **their** **torpid** **limbs** **,**
振作 他们的 迟钝 四肢 ,

仅仅是让收费员瞥了一眼昏昏欲睡的乘客，他们现在正活动着迟钝的四肢。

[ænd; ənd] [snʌf] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði]['braɪni] [er] .
and **snuff** **a** **cordial** **in** **the** **briny** **air** **.**
和 鼻烟 一个 亲切 在 这 咸的 空气 .

在咸咸的空气中吸一口香糖。

[ðə; ði][mɔːrn] [briːðz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'get] [haʊ] ['wɪrəli] [ðə; ði]
The **morn** **breathes** **upon** **them** **and** **blushes** **,** **and** **they** **forget** **how** **wearily** **the**
这 早晨 呼吸 之上 他们 和 脸红 , 和 他们 忘记 如何 疲劳 这
['dɑːrknəs] ['tɔɪld] [ə'weɪ] .
darkness **toiled** **away** **.**
黑暗 辛勤劳作 离开 .

晨曦轻拂过它们，泛起红晕，它们便忘记了黑暗是如何疲惫地熬过漫长岁月。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [naʊ] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['tʃæriət] , ['glɪtərɪŋ] [ə'slænt]['oʊvər][ðə; ði]
And **behold** **now** **the** **fervid** **day** **,** **in** **his** **bright** **chariot** **,** **glittering** **aslant** **over** **the**
和 看哪 现在 这 狂热 天 , 在 他的 明亮的 战车 , 闪闪发光 斜体 超过 这
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

看哪，那炽热的白昼，驾着明亮的战车，在波涛之上闪耀着光芒。

[nɔːr] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən] [biːmz] [ɑːn][ðə; ði][toʊl] - [-]
nor **scorning** **to** **throw** **a** **tribute** **of** **his** **golden** **beams** **on** **the** **toll** **-** **gatherer's**
也不 蔑视 到 扔 一个 贡 的 他的 金的 光束 在 这 收费 - 采集者的
['lɪt(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
little **hermitage** **.**
小的 隐居处 .

他也不吝于将自己金色的光芒洒向收费员的小隐居处。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊks] ['iːstwərd] ,
The **old** **man** **looks** **eastward** **,**
这 老的 男人 看起来 向东 ,

老人向东方望去，

[ænd; ənd] ([fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəlaɪzə]) [freɪmz] [ə; eɪ]['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]

and	(	for	he	is	a	moralizer	)	frames	a	simile	of	the	stage	coach	and
和	(	为了	他	是	一个	道德家	)	框架	一个	明喻	的	这	阶段	教练	和

[ðə; ði][sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

（因为他是一个道德家）他用驿马车和太阳作比喻。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['raʊzɪŋ] [ɪt'self] , [wiː; wi] [meɪ] [glæns] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

While	the	world	is	rousing	itself	,	we	may	glance	slightly	at	the	scene	of	our
尽管	这	世界	是	振奋人心的	本身	,	我们	可能	瞥一眼	轻微地	在	这	场景	的	我们的

[sketʃ] .

sketch	.
草图	.

当世界重新苏醒之际，我们或许可以稍稍瞥一眼我们素描中的场景。

[ˌaɪ 'tiː][sɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [flʌd] , [ə; eɪ][spɑːt][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

It	sits	above	the	bosom	of	the	broad	flood	,	a	spot	not	of	earth	,
它	坐着	多于	这	怀	的	这	广阔	洪水	,	一个	点	不是	的	地球	,

它坐落在广阔的洪流之上，一块并非由泥土构成的空地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	in	the	midst	of	waters	,	which	rush	with	a	murmuring	sound	among	the
但	在	这	中间	的	水	,	哪个	匆忙	和	一个	淙淙	声音	之中	这

['mæsɪv] [biːmz] [bɪ'niːθ] .

massive	beams	beneath	.
大量的	光束	下面	.

但在波涛汹涌的水域中，水流在下方巨大的梁柱间发出潺潺的声响。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [bɔːrd] , [ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv][toʊl] ,

Over	the	door	is	a	weather	-	beaten	board	,	inscribed	with	the	rates	of	toll	,
超过	这	门	是	一个	天气	-	被打败	木板	,	铭文	和	这	利率	的	收费	,

门上方是一块饱经风霜的木板，上面刻着通行费标准。

[ɪn] ['letərz] [soʊ] ['nɪrli] [ɪ'feɪst] [ðæt][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk]

in	letters	so	nearly	effaced	that	the	gilding	of	the	sunshine	can	hardly	make
在	信件	所以	几乎	抹去	那	这	镀金	的	这	阳光	能	几乎	制作

[ðem; ðəm]['ledʒəb(ə)l] .

them	legible	.
他们	清晰易读	.

字迹几乎完全模糊不清，阳光的照射也难以辨认。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

Beneath	the	window	is	a	wooden	bench	,
下面	这	窗户	是	一个	木制的	长椅	,

窗户下面是一条木凳。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪˌfeərəz] [hæv; həv] [rɪ'pəʊzd] [ðəm'selvz] .

on	which	a	long	succession	of	weary	wayfarers	have	reposed	themselves	.
在	哪个	一个	长的	演替	的	厌倦	旅行者	有	安息	他们自己	.

无数疲惫的旅人曾在此歇息。

['piːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

Peeping	within	doors	,
偷窥	之内	门	,

偷窥门内，

[wi:; wi] [pər'si:v] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ˌlɪθə'græfɪk] [prɪnts] [ænd; ənd]

we	perceive	the	whitewashed	walls	bedecked	with	sundry	lithographic	prints	and
我们	感知	这	粉刷过的	墙壁	装饰	和	杂项	平版印刷	印刷	和

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ɪmpɔ:rt] ,

advertisements	of	various	import	,
广告	的	各种各样的	进口	,

我们可以看到粉刷过的墙壁上装饰着各种各样的石版印刷品和不同主题的广告，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['kærəvæn] .

and	the	immense	showbill	of	a	wandering	caravan	.
和	这	巨大	演出节目单	的	一个	漫游	大篷车	.

还有一支四处游荡的商队庞大的演出阵容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [oʊld][toʊl] - ['gæðərər] , ['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌnbi:mz] .

And	there	sits	our	good	old	toll	-	gatherer	,	glorified	by	the	early	sunbeams	.
和	那里	坐着	我们的	好的	老的	收费	-	收集者	,	光荣的	经过	这	早期的	阳光	.

我们那位和蔼可亲的老收费员就坐在那里，沐浴在清晨的阳光下。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['æspekt] [meɪ] [ə'naʊns] , [ʌv; əv]['kwaɪət][soʊl] , [ænd; ənd]

He	is	a	man	,	as	his	aspect	may	announce	,	of	quiet	soul	,	and
他	是	一个	男人	,	作为	他的	方面	可能	宣布	,	的	安静的	灵魂	,	和

['θɔ:tf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

从他的外表来看，他是一个内心平静、深思熟虑的人。

[ʃru:d] , [jet] ['sɪmp(ə)l][maɪnd] , [hu:] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɜ:rld] ['skætəz]

shrewd	,	yet	simple	mind	,	who	,	of	the	wisdom	which	the	passing	world	scatters
精明	,	然而	简单的	头脑	,	WHO	,	的	这	智慧	哪个	这	通过	世界	散布

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

along	the	wayside	,
沿着	这	路边	,

他心地善良，却又头脑简单，能领悟世间流逝的智慧。

[hæz; həz] ['gæðərd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [stɔ:r] .

has	gathered	a	reasonable	store	.
有	聚集	一个	合理的	店铺	.

已经积累了一笔可观的利润。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [smaɪlz] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Now	the	sun	smiles	upon	the	landscape	,	and	earth	smiles	back	again	upon	the
现在	这	太阳	微笑	之上	这	景观	,	和	地球	微笑	后退	再次	之上	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

现在阳光普照大地，大地也回以微笑，照耀着天空。

['fri:kwənt] , [naʊ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['trævələz] .

Frequent	,	now	,	are	the	travellers	.
频繁	,	现在	,	是	这	旅行者	.

如今，旅客络绎不绝。

[ðə; ði][toʊl] - [-] ['præktɪst] [ɪr] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

The	toll	-	gatherer's	practised	ear	can	distinguish	the	weight	of	every	vehicle	,
这	收费	-	采集者的	已实践	耳朵	能	区分	这	重量	的	每一个	车辆	,

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [wi:lz] ,

the	number	of	its	wheels	,
这	数字	的	它是	车轮	,

收费员凭借熟练的耳朵，能够分辨出每辆车的重量和车轮数量。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] [biːt] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['tɪmbɚz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪərn][træmp] .

and	how	many	horses	beat	the	resounding	timbers	with	their	iron	tramp	.
和	如何	许多	马匹	打	这	高亢	木材	和	他们的	铁	流浪汉	.

有多少匹马用它们铁蹄敲击着发出隆隆声响的木头?

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['fæməli] [ʃeɪz] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Here	,	in	a	substantial	family	chaise	,	setting	forth	betimes	to	take	advantage	of
这里	,	在	一个	重大的	家庭	躺椅	,	环境	前进	早点	到	拿	优势	的

[ðə; ði] ['duːi] [roʊd] ,

the	dewy	road	,
这	露水	路	,

在这里，乘坐一辆宽敞的家用马车，早早出发，以便利用露水未干的道路。

[kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ]

come	a	gentleman	and	his	wife	,	with	their	rosy	-	cheeked	little	girl	sitting
来	一个	绅士	和	他的	妻子	,	和	他们的	红润	-	脸颊	小的	女孩	坐着

[ˊglædsəmli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

gladsomely	between	them	.
欣然地	之间	他们	.

一位绅士和他的妻子，带着他们脸颊红扑扑的小女孩，高兴地坐在他们中间。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['bændˌbɑːks][ænd; ənd]['kɑːrpɪt] -

The	bottom	of	the	chaise	is	heaped	with	multifarious	bandboxes	and	carpet	-
这	底部	的	这	躺椅	是	堆积如山	和	五花八门	乐队盒子	和	地毯	-

[bægz] ,

bags	,
包	,

躺椅底部堆满了各种各样的音乐盒和旅行包。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æks(ə)l] [swɪŋz] [ə; eɪ] ['leðərn] [trʌŋk] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

and	beneath	the	axle	swings	a	leathern	trunk	dusty	with	yesterday's
和	下面	这	轴	摇摆	一个	皮革	树干	尘土飞扬	和	昨天的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

车轴下方悬挂着一个沾满昨日旅途尘土的皮革行李箱。

[nekst] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] ['kæriːl] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

Next	appears	a	four	-	wheeled	carryall	,	peopled	with	a	round	half	-	dozen	of
下一个	出现	一个	四	-	带轮子的	手提包	,	人	和	一个	圆形的	一半	-	打	的

['prɪti] ['gɝːlz] ,

pretty	girls	,
漂亮的	女孩们	,

接下来出现的是一辆四轮货车，车里坐着大约六个漂亮女孩。

[ɔːl] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

all	drawn	by	a	single	horse	,	and	driven	by	a	single	gentleman	.
全部	绘制	经过	一个	单身的	马	,	和	驱动	经过	一个	单身的	绅士	.

所有车辆均由一匹马拉动，并由一位绅士驾驶。

['lʌkləs] [waɪt] , [duːmd] , [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] [deɪ] ,

Luckless	wight	,	doomed	,	through	a	whole	summer	day	,
倒霉的	怀特岛	,	注定失败	,	通过	一个	所有的	夏天	天	,

倒霉的家伙，注定要死，度过整个夏日。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['meidnz] !

to	be	the	butt	of	mirth	and	mischief	among	the	frolicsome	maidens	!
到	是	这	屁股	的	欢笑	和	恶作剧	之中	这	嬉戏的	少女们	!

成为嬉戏玩闹的少女们取笑和捉弄的对象!

[boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [raɪdz][ə; eɪ] [θɪn] , ['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] [mæn] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪz]

Bolt	**upright**	**in**	**a**	**sulky**	**rides**	**a**	**thin**	**,**	**sour**	**-**	**visaged**	**man**	**,**	**who**	**,**	**as**	**he**	**pays**
螺栓	直立	在	一个	闷闷不乐的	骑行	一个	薄的	,	酸的	-	面容	男人	,	WHO	,	作为	他	支付

[hɪz; ɪz][toʊl] ,

his	**toll**	**,**
他的	收费	,

一个瘦削、面色阴沉的男人笔直地坐在轻便马车里，一边交过路费，一边

[hændz][ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd][tuː; tə] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

hands	**the**	**toll**	**-**	**gatherer**	**a**	**printed**	**card**	**to**	**stick**	**upon**	**the**	**wall**	**.**
双手	这	收费	-	收集者	一个	打印	卡片	到	戳	之上	这	墙	.

递给收费员一张打印好的卡片，让他贴在墙上。

[ðə; ði] ['vɪnɪgər] - [feɪst] ['trævələr] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['pɪkəlz] .

The	**vinegar**	**-**	**faced**	**traveller**	**proves**	**to**	**be**	**a**	**manufacturer**	**of**	**pickles**	**.**
这	醋	-	面对	游客	证明	到	是	一个	制造商	的	泡菜	.

这位面色阴沉的旅行者原来是一位腌菜制造商。

[naʊ] ['peɪsɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm]['tɪmbər][tuː; tə]['tɪmbər][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [klæd][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Now	**paces**	**slowly**	**from**	**timber**	**to**	**timber**	**a**	**horseman**	**clad**	**in**	**black**	**,**	**with**	**a**
现在	步幅	缓慢地	从	木材	到	木材	一个	骑手	覆膜	在	黑色的	,	和	一个

['medɪteɪtɪv] [braʊ] ,

meditative	**brow**	**,**
冥想	眉头	,

现在，一位身着黑衣、眉宇间透着沉思的骑手，正缓缓地从一根木头踱步到另一根木头。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hɪz; ɪz] [stiːd] [maɪt] [ber] [hɪm; ɪm] ,

as	**of**	**one**	**who**	**,**	**whithersoever**	**his**	**steed**	**might**	**bear**	**him**	**,**
作为	的	一	WHO	,	无论去往何处	他的	骏马	可能	熊	他	,

就像一个人，无论他的坐骑将他带到哪里，

[wʊd] [stɪl] ['dʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] .

would	**still**	**journey**	**through**	**a**	**mist**	**of**	**brooding**	**thought**	**.**
会	仍然	旅行	通过	一个	薄雾	的	沉思	想法	.

仍会陷入沉思的迷雾中。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['priːtʃər] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['leɪbər][æt; ət][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['miːtɪŋ] .

He	**is**	**a**	**country**	**preacher**	**,**	**going**	**to**	**labor**	**at**	**a**	**protracted**	**meeting**	**.**
他	是	一个	国家	牧师	,	去	到	劳动	在	一个	拖延	会议	.

他是一位乡村传教士，要去参加一场旷日持久的布道会。

[ðə; ði][nekst]['ɑːbdʒekt] ['pæsɪŋ] ['tajnwəd] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] , ['kænəpid] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]

The	**next**	**object**	**passing**	**townward**	**is**	**a**	**butcher's**	**cart**	**,**	**canopied**	**with**	**its**	**arch**	**of**
这	下一个	目的	通过	镇向	是	一个	肉铺	大车	,	有顶棚的	和	它是	拱	的

[snoʊ] - [waɪt] ['kɑːt(ə)n] .

snow	**-**	**white**	**cotton**	**.**
雪	-	白色的	棉布	.

下一个朝城镇方向驶来的物体是一辆肉铺车，车顶上罩着一个雪白的棉布拱形篷。

[bɪ'haɪnd] [kʌmz] [ə; eɪ] " ['sɔːsˌmæn] , " ['draɪvɪŋ][ə; eɪ]['wægən] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [pə'tetoz] , [griːn] [ɪrz]

Behind	**comes**	**a**	**"**	**sauceman**	**,**	**"**	**driving**	**a**	**wagon**	**full**	**of**	**new**	**potatoes**	**,**	**green**	**ears**
在后面	来	一个	"	酱汁人	,	"	驾驶	一个	车皮	满的	的	新的	土豆	,	绿色的	耳朵

[ʌv; əv][kɔːrn] ,

of	**corn**	**,**
的	玉米	,

后面跟着一个"卖菜人"，驾着一辆装满新土豆和青玉米穗的马车。

[biːts] , ['kærəts] , ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] ['sʌmər] - [skwɔʃiz] ; [ænd; ənd][nekst] , [tuː] ['rɪŋk(ə)ld] ,
beets , carrots , turnips , and summer - squashes ; and next , two wrinkled ,
甜菜 , 胡萝卜 , 萝卜 , 和 夏天 - 南瓜 ; 和 下一个 , 二 皱 ,
['wɪðərd] , [wɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['gɔsips] ,
withered , witch - looking old gossips ,
干枯 , 巫婆 - 寻找 老的 八卦 ,

甜菜、胡萝卜、芜菁和夏南瓜；接下来是两个满脸皱纹、干瘪枯萎、长相像女巫的老巫婆，她们爱嚼舌根。

[ɪn][æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] [ʃeɪz] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
in an antediluvian chaise , drawn by a horse of former generations ,
在 一个 洪水前的 躺椅 , 绘制 经过 一个 马 的 以前的 几代人 ,

乘坐一辆古老的马车，由一匹古老的马牵引，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ped(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hʌkəlˌberiz] .
and going to peddle out a lot of huckleberries .
和 去 到 兜售 出去 一个 很多 的 越橘 .

然后去兜售大量的越橘。

[siː] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæn] ['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] - [loʊd][ʌv; əv] ['lɔbstəz] .
See there , a man trundling a wheelbarrow - load of lobsters .
看 那里 , 一个 男人 缓慢行驶 一个 独轮车 - 加载 的 龙虾 .

瞧，那儿有个男人推着一辆装满龙虾的手推车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪlk] - [kɑːrt] ['rætlz] ['brɪskli] ['ɑːnwərd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['kænvəs] ,
And now a milk - cart rattles briskly onward , covered with green canvas ,
和 现在 一个 牛奶 - 大车 嘎嘎作响 轻快地 向前 , 涵盖 和 绿色的 帆布 ,

现在，一辆盖着绿色帆布的牛奶车嘎吱作响地向前驶去。

[ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] , [ɪn][lɑːrdʒ][tɪn]
and conveying the contributions of a whole herd of cows , in large tin
和 传递 这 贡献 的 一个 所有的 一群 的 牛 , 在 大的 锡
['kænistəz] .
canisters .
罐子 .

并将整群牛的奶水装在大锡罐里运送出去。

[bʌt; bət][let][ɔːl] [ðiːz] [peɪ][ðer; ðər][toʊl][ænd; ənd][pæs] .
But let all these pay their toll and pass .
但 让 全部 这些 支付 他们的 收费 和 经过 .

但就让这一切付出代价，然后过去吧。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][oʊld][toʊl] - ['gæðərər] [tuː; tə] [smaɪl] [bi'nignəntli] ,
Here comes a spectacle that causes the old toll - gatherer to smile benignantly ,
这里 来 一个 奇观 那 原因 这 老的 收费 - 收集者 到 微笑 仁慈地 ,

接下来发生的一幕，让那位老收费员露出了慈祥的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trævələz] [brɔːt] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ɪts] ['glædsəm]
as if the travellers brought sunshine with them and lavished its gladsome
作为 如果 这 旅行者 带来 阳光 和 他们 和 慷慨的 它是 高兴
['ɪnfluəns] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
influence all along the road .
影响 全部 沿着 这 路 .

仿佛旅行者们带来了阳光，并将这份快乐的影响洒满了沿途的每一处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑraʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [staɪl] ,
It is a harouche of the newest style ,
它 是 一个 哈鲁什 的 这 最新 风格 ,

这是最新款式的哈鲁什舞曲，

[ðə; ði] ['vaːniʃt] ['pænlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]

the	varnished	panels	of	which	reflect	the	whole	moving	panorama	of	the
这	涂漆	面板	的	哪个	反映	这	所有的	移动	全景	的	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

其上涂有清漆的面板反射出整个动态的风景全景，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['laɪkwaɪz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['brɔːdnd] ,

and	show	a	picture	,	likewise	,	of	our	friend	,	with	his	visage	broadened	,
和	展示	一个	图片	,	同样地	,	的	我们的	朋友	,	和	他的	面容	扩大	,

同样地，也展示一张我们朋友的画像，把他的脸庞放大。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['medɪteɪtɪv] [smaɪl] [ɪz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [groʊ'tesk] ['merɪmənt] .

so	that	his	meditative	smile	is	transformed	to	grotesque	merriment	.
所以	那	他的	冥想	微笑	是	转变	到	怪诞	欢乐	.

于是他沉思的微笑变成了怪诞的欢笑。

[wɪ'ðɪn] , [sɪts][ə; eɪ] [juːθ] , [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ]

Within	,	sits	a	youth	,	fresh	as	the	summer	morn	,	and	beside	him	a	young
之内	,	坐着	一个	青年	,	新鲜的	作为	这	夏天	早晨	,	和	旁	他	一个	年轻的

['leɪdi][ɪn] [waɪt] ,

lady	in	white	,
女士	在	白色的	,

里面坐着一位年轻男子，神采奕奕，如同夏日清晨；他旁边坐着一位身着白衣的年轻女子。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [glʌvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] ['bændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ['floʊɪŋ] [daʊn]

with	white	gloves	upon	her	slender	bands	,	and	a	white	veil	flowing	down
和	白色的	手套	之上	她	苗条	乐队	,	和	一个	白色的	面纱	流动	向下

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

over	her	face	.
超过	她	脸	.

她纤细的腰间戴着白色手套，脸上垂着白色面纱。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['snoʊi] [veɪl] .

But	methinks	her	blushing	cheek	burns	through	the	snowy	veil	.
但	我觉得	她	脸红	脸颊	烧伤	通过	这	下雪的	面纱	.

但我觉得她泛红的脸颊透过雪白的面纱显得格外耀眼。

[ə'nʌðər] [waɪt] - [roʊbd]['vɜːrdʒɪn][sɪts][ɪn] [frʌnt] .

Another	white	-	robed	virgin	sits	in	front	.
其他	白色的	-	身着长袍	处女	坐着	在	正面	.

前面坐着另一位身穿白袍的处女。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [ɑːn] [huːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	who	are	these	,	on	whom	,	and	on	all	that	appertains	to	them	,
和	WHO	是	这些	,	在	谁	,	和	在	全部	那	相关的	到	他们	,

这些人是谁？他们是谁？以及与他们相关的一切？

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmz] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['setld] ?

the	dust	of	earth	seems	never	to	have	settled	?
这	灰尘	的	地球	似乎	绝不	到	有	定居	?

尘埃似乎从未落定？

[tuː] ['lʌvəz] , [huːm] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]['blesɪd; blest] , [ðɪs] ['blesɪd; blest][mɔːrn] , [ænd; ənd] [sent]

Two	lovers	,	whom	the	priest	has	blessed	,	this	blessed	morn	,	and	sent
二	恋人	,	谁	这	牧师	有	蒙福	,	这	蒙福	早晨	,	和	发送

[ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

them	forth	,
他们	前进	,

今天清晨，牧师为两位恋人祝福，并送他们离开。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪdmeɪdz] , [ɑːn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [tʊr] .

with	one	of	the	bridemaids	,	on	the	matrimonial	tour	.
和	一	的	这	伴娘	,	在	这	婚姻	旅游	.

在婚礼之旅中，和其中一位伴娘在一起。

[teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [tuː] , [jiː; ji] ['hæpi] [wʌnz] !

Take	my	blessing	too	,	ye	happy	ones	!
拿	我的	祝福	也	,	是的	快乐的	一个	!

也请接受我的祝福，幸福的人们!

[meɪ] [ðə; ði][skaɪ][nɑːt] [fraʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [nɔːr] [klaʊdz] [bɪ'duː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪl] [ænd; ənd]

May	the	sky	not	frown	upon	you	,	nor	clouds	bedew	you	with	their	chill	and
可能	这	天空	不是	皱眉	之上	你	,	也不	云	露水	你	和	他们的	寒意	和

['sʌlən] [reɪn] !

sullen	rain	!
忧郁	雨	!

愿上天不要对你愁眉苦脸，愿乌云不要用冰冷阴沉的雨水淋湿你!

[meɪ] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] ['kɪnd(ə)l][noʊ]['fiːvər][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] !

May	the	hot	sun	kindle	no	fever	in	your	hearts	!
可能	这	热的	太阳	点燃	不	发烧	在	你的	心	!

愿烈日不致燃起你们心中的火焰!

[meɪ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [biː; bi][æz; əz]['blɪsf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

May	your	whole	life's	pilgrimage	be	as	blissful	as	this	first	day's	journey	,
可能	你的	所有的	生活的	朝圣	是	作为	幸福的	作为	这	第一的	天	旅行	,

愿你一生的旅程都像这第一天的旅程一样充满喜悦。

[ænd; ənd][ɪts][kloʊz][biː; bi] ['glædnd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [braitə] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ðæn; ðən]

and	its	close	be	gladdened	with	even	brighter	anticipations	than
和	它是	关闭	是	高兴	和	甚至	更亮	预期	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] ['hæloʊ] [jʊr; jər]['braɪdl] [naɪt] !

those	which	hallow	your	bridal	night	!
那些	哪个	神圣的	你的	新娘	夜晚	!

它的结束将比你新婚之夜的喜悦更加令人欣喜!

[ðeɪ] [pæs] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

They	pass	;	and	ere	the	reflection	of	their	joy	has	faded	from	his	face
他们	经过	;	和	埃雷	这	反射	的	他们的	喜悦	有	褪色	从	他的	脸

,

,

,

他们走了过去；还没等他脸上的喜悦之情消散，

[ə'nʌðər] ['spektək(ə)l] [θroʊz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-]

another	spectacle	throws	a	melancholy	shadow	over	the	spirit	of	the	observing
其他	奇观	投掷	一个	忧郁	阴影	超过	这	精神	的	这	观察

[mæn] .

man	.
男人	.

另一番景象给旁观者蒙上了一层忧郁的阴影。

[ɪn][ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] [sɪts][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['fɪgjər] , ['mʌfld] ['kerfəli] ,

In	a	close	carriage	sits	a	fragile	figure	,	muffled	carefully	,
在	一个	关闭	运输	坐着	一个	脆弱的	数字	,	闷音	小心	,

在一辆封闭的马车里，坐着一个身形纤弱、裹得严严实实的人。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪld] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	shrinking	even	from	the	mild	breath	of	summer	.
和	收缩	甚至	从	这	温和的	气息	的	夏天	.

甚至连夏日微风都能让它瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ]['mænli][fɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn'foʊldz][hɜːr; hər] ,

She	**leans**	**against**	**a**	**manly**	**form**	**,**	**and**	**his**	**arm**	**infolds**	**her**	**,**
她	倾斜	反对	一个	男子气概	形式	,	和	他的	手臂	内褶	她	,

她靠在一个男人的身上，他的手臂环抱着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['enəmi] .

as	**if**	**to**	**guard**	**his**	**treasure**	**from**	**some**	**enemy**	**.**
作为	如果	到	警卫	他的	宝藏	从	一些	敌人	.

仿佛要保护他的宝藏免遭敌人的侵害。

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðæt] [lʌvd]

Let	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**pass**	**,**	**and**	**when**	**he**	**shall**	**strive**	**to**	**embrace**	**that**	**loved**
让	但	一个	很少	周	经过	,	和	什么时候	他	将	努力	到	拥抱	那	喜爱

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

再过几周，当他努力拥抱他所爱的人时，

[hiː; hi] [wɪl] [pres] ['oʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

he	**will**	**press**	**only**	**desolation**	**to**	**his**	**heart**	**!**
他	将要	按	仅有的	荒凉	到	他的	心	!

他心中只会充满绝望!

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] ['mɔːrnɪŋ] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['duːi] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] .

And	**now**	**has**	**morning**	**gathered**	**up**	**her**	**dewy**	**pearls**	**,**	**and**	**fled**	**away**	**.**
和	现在	有	早晨	聚集	向上	她	露水	珍珠	,	和	逃亡	离开	.

如今晨曦已将她沾满露珠的珍珠带走，悄然离去。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊlz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ][klaʊd] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]

The	**sun**	**rolls**	**blazing**	**through**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**cannot**	**find**	**a**	**cloud**	**to**	**cool**	**his**
这	太阳	卷	炽烈	通过	这	天空	,	和	不能	寻找	一个	云	到	凉爽的	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ] .

face	**with**	**.**
脸	和	.

太阳炙烤着大地，找不到一朵云来给脸庞降降温。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔɪl] ['slʌgɪʃli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiːv] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [saɪdz] [ɪn]

The	**horses**	**toil**	**sluggishly**	**along**	**the**	**bridge**	**,**	**and**	**heave**	**their**	**glistening**	**sides**	**in**
这	马匹	辛劳	迟缓地	沿着	这	桥	,	和	举	他们的	闪闪发光	侧面	在

[ʃɔːrt] [kwɪk] [pæntɪŋz] ,

short	**quick**	**pantings**	**,**
短的	快的	喘息	,

马儿们拖着疲惫的身躯沿着桥走着，闪亮的侧腹发出短促而急促的喘息声。

[wen] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːr; ər] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] .

when	**the**	**reins**	**are**	**tightened**	**at**	**the**	**toll**	**-**	**house**	**.**
什么时候	这	缰绳	是	收紧	在	这	收费	-	房子	.

当收费站的缰绳被勒紧时。

['glɪs(ə)n] , [tuː] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] .

Glisten	**,**	**too**	**,**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**travellers**	**.**
闪亮	,	也	,	这	面孔	的	这	旅行者	.

旅客们的脸上也闪闪发光。

[ðer; ðər]['gɑːrmənts][ɑːr; ər] ['θɪkli] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ][dʌst] ; [ðer; ðər] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [her] [lʊk]

Their	**garments**	**are**	**thickly**	**bestrewn**	**with**	**dust**	**;**	**their**	**whiskers**	**and**	**hair**	**look**
他们的	服装	是	浓密	最佳	和	灰尘	;	他们的	胡须	和	头发	看

['hɔːri] ;

hoary	**;**
苍老	;

他们的衣服上沾满了厚厚的灰尘；他们的胡须和头发看起来灰白；

[ðer; ðər] [θroʊt] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd]

their	throats	are	choked	with	the	dusty	atmosphere	which	they	have	left	behind
他们的	喉咙	是	窒息	和	这	尘土飞扬	气氛	哪个	他们	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们喉咙里充满了他们身后留下的尘土。

[noʊ] [er] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

No	air	is	stirring	on	the	road	.
不	空气	是	搅拌	在	这	路	.

路上风平浪静。

['neɪtʃər] [dɛəz] [drɔː] [noʊ] [breθ] , [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

Nature	dares	draw	no	breath	,	lest	she	should	inhale	a	stifling	cloud	of	dust	.
自然	敢于	画	不	气息	,	免得	她	应该	吸入	一个	令人窒息	云	的	灰尘	.

大自然不敢屏住呼吸，唯恐吸入令人窒息的尘埃云。

" [ə; eɪ][hɑːt] , [ænd; ənd] ['dʌsti] [deɪ] !

"	A	hot	,	and	dusty	day	!
"	一个	热的	,	和	尘土飞扬	天	!

“炎热多尘的一天！”

" [kraɪ][ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [waɪp][ðer; ðər] [bɪ'graɪmd] ['fɔridz] ,

"	cry	the	poor	pilgrims	,	as	they	wipe	their	begrimed	foreheads	,
"	哭	这	贫穷的	朝圣者	,	作为	他们	擦拭	他们的	肮脏的	额头	,

“可怜的朝圣者们一边擦拭着沾满污垢的额头，一边哭喊着，”

[ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [berz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	woo	the	doubtful	breeze	which	the	river	bears	along	with	it	.
和	哇	这	疑	微风	哪个	这	河	熊	沿着	和	它	.

并去追求河流带来的那阵变幻莫测的微风。

" ['ɔːf(ə)l] [hɑːt] !

"	Awful	hot	!
"	可怕	热的	!

太热了！

['dredf(ə)l] ['dʌsti] !

Dreadful	dusty	!
可怕	尘土飞扬	!

尘土飞扬，糟透了！

" ['ænsər] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊl] - ['gæðərər] .

"	answers	the	sympathetic	toll	-	gatherer	.
"	答案	这	交感神经	收费	-	收集者	.

“同情的收费员回答道。

[ðeɪ] [stɑːrt] [ə'gen] , [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , [waɪl] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [hɪz; ɪz]

They	start	again	,	to	pass	through	the	fiery	furnace	,	while	he	re	-	enters	his
他们	开始	再次	,	到	经过	通过	这	火热	炉	,	尽管	他	关于	-	进入	他的

[kuːl] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

cool	hermitage	,
凉爽的	隐居处	,

他们再次启程，穿过炽热的熔炉，而他则重新回到凉爽的隐居处。

[ænd; ənd] [bɪ'sprɪŋkəlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['braɪni]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ]

and	besprinkles	it	with	a	pail	of	briny	water	from	the	stream	beneath
和	糖霜	它	和	一个	桶	的	咸的	水	从	这	溪流	下面

.

:

.

然后从下面的溪流中舀一桶咸水洒在上面。

[hiː; hi] [θɪŋks] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [fɪrs] [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] ,

He	thinks	within	himself	,	that	the	sun	is	not	so	fierce	here	as	elsewhere	,
他	思考	之内	他自己	,	那	这	太阳	是	不是	所以	凶猛的	这里	作为	别处	,

他心想，这里的太阳不像其他地方那么烈日当空。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [er] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] ['sʌltri] [deɪz] .

and	that	the	gentle	air	does	not	forget	him	in	these	sultry	days	.
和	那	这	温和的	空气	做	不是	忘记	他	在	这些	闷热	天	.

在这闷热的日子里，温柔的空气也没有忘记他。

[jes] , [oʊld] [frend] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hɑːrt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] - [deɪ] ['tempərət] .

Yes	,	old	friend	;	and	a	quiet	heart	will	make	a	dog	-	day	temperate	.
是的	,	老的	朋友	;	和	一个	安静的	心	将要	制作	一个	狗	-	天	温带	.

是的，老朋友；一颗平静的心能让酷暑变得温和。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['wɪri] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [pə'siːvz] [ə; eɪ] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd] [stɑːf]

He	hears	a	weary	footstep	,	and	perceives	a	traveller	with	pack	and	staff
他	听到	一个	厌倦	脚步	,	和	感知	一个	游客	和	盒	和	职员

,

,

,

他听到一阵疲惫的脚步声，看到一个背着行囊、拄着拐杖的旅人。

[huː] [sɪts] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bentʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [hæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

who	sits	down	upon	the	hospitable	bench	,	and	removes	the	hat	from	his
WHO	坐着	向下	之上	这	好客	长椅	,	和	移除	这	帽子	从	他的

[wet] [braʊ] .

wet	brow	.
湿的	眉头	.

他坐在舒适的长椅上，摘下湿漉漉的帽子。

[ðə; ði] [toʊl] - ['gæðərər] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] ,

The	toll	-	gatherer	administers	a	cup	of	cold	water	,
这	收费	-	收集者	管理	一个	杯子	的	寒冷的	水	,

收费员递上一杯冷水，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [sens] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz]

and	discovering	his	guest	to	be	a	man	of	homely	sense	,	he	engages
和	发现	他的	客人	到	是	一个	男人	的	家常的	感觉	,	他	参与

[hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [tɔːk] ,

him	in	profitable	talk	,
他	在	有利可图	讲话	,

他发现客人是个务实之人，便与他展开了有益的谈话。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['mæksəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

uttering	the	maxims	of	a	philosophy	which	he	has	found	in	his	own	soul	,
发出声音	这	格言	的	一个	哲学	哪个	他	有	成立	在	他的	自己的	灵魂	,

他吟诵着自己灵魂深处发现的哲学格言，

[bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] .

but	knows	not	how	it	came	there	.
但	知道	不是	如何	它	来了	那里	.

但他不知道它是怎么到那里的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪferər] [meɪks] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

And	as	the	wayfarer	makes	ready	to	resume	his	journey	,
和	作为	这	旅行者	制作	准备好	到	恢复	他的	旅行	,

当旅人准备继续他的旅程时，

[hiː; hi] [telz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['remədi] [fɔːr; fər] ['blɪstərd] [fiːt] .

he	tells	him	a	sovereign	remedy	for	blistered	feet	.
他	讲述	他	一个	主权	补救	为了	起泡的	脚	.

他告诉他一个治疗脚部水泡的绝佳方法。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['aʊər] , — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] ['nɪrəst] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ;

Now	comes	the	noontide	hour	,	—	of	all	the	hours	nearest	akin	to	midnight	;
现在	来	这	正午	小时	,	—	的	全部	这	小时	最近的	类似的	到	午夜	;

现在到了正午时分，这是所有时分中最接近午夜的时刻;

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

for	each	has	its	own	calmness	and	repose	.
为了	每个	有	它是	自己的	平静	和	休息	.

因为它们各自都有其独特的平静与安宁。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ɪts]['æksɪs] ,

Soon	,	however	,	the	world	begins	to	turn	again	upon	its	axis	,
很快	,	然而	,	这	世界	开始	到	转动	再次	之上	它是	轴	,

然而不久之后，世界又开始绕着它的轴心旋转起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	it	seems	the	busiest	epoch	of	the	day	;
和	它	似乎	这	最繁忙	时代	的	这	天	;

这似乎是一天中最繁忙的时段;

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt] [im'piːdz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] .

when	an	accident	impedes	the	march	of	sublunary	things	.
什么时候	一个	事故	阻碍	这	行进	的	月下	事物	.

当意外阻碍了尘世事物的进程。

[ðə; ði] [drɔː] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ,

The	draw	being	lifted	to	permit	the	passage	of	a	schooner	,
这	画	存在	抬起	到	允许	这	通道	的	一个	大篷车	,

为了让一艘纵帆船通过，闸门被抬起。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['fɔrists] , [ʃiː; ʃi] [stɪks] [iˈmuːvəbli] , [raɪt] [ə'θwɔːrt]

laden	with	wood	from	the	Eastern	forests	,	she	sticks	immovably	,	right	athwart
满载	和	木头	从	这	东	森林	,	她	棍子	不可移动地	,	正确的	横穿

[ðə; ði] [brɪdʒ] !

the	bridge	!
这	桥	!

她满载着来自东部森林的木材，纹丝不动地横亘在桥上!

['miːnwaɪl] , [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['trævələz] [fret]

Meanwhile	,	on	both	sides	of	the	chasm	,	a	throng	of	impatient	travellers	fret
同时	,	在	两个都	侧面	的	这	深渊	,	一个	人群	的	不耐烦	旅行者	烦恼

[ænd; ənd] [fjuːm] .

and	fume	.
和	烟	.

与此同时，在峡谷的两岸，一群焦躁不安的旅客焦躁不安，怒气冲冲。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ][gɪg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp] [θroʊn] [bæk] , [bəuθ] ['pʌfɪŋ] [sɪ'gɑːrz] ,

Here	are	two	sailors	in	a	gig	,	with	the	top	thrown	back	,	both	puffing	cigars	,
这里	是	二	水手们	在	一个	演出	,	和	这	顶部	抛掷	后退	,	两个都	抽气	雪茄	,

这里有两名水手坐在一艘敞篷小艇里，两人都在抽雪茄。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['foʊksl] [oʊðz] ; [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ʃeɪz] ,

and	swearing	all	sorts	of	forecastle	oaths	;	there	,	in	a	smart	chaise	,
和	咒骂	全部	排序	的	前甲板	誓言	;	那里	,	在	一个	聪明的	躺椅	,

他们还在船头甲板上发誓；就在那里，在一辆漂亮的马车里，

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋli] [drest] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] , [hiː; hi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp] - [bɔːrd] ;

a	dashingly	dressed	gentleman	and	lady	,	he	from	a	tailor's	shop	-	board	;
一个	潇洒地	穿着	绅士	和	女士	,	他	从	一个	裁缝	店铺	-	木板	;

一位衣着考究的绅士和一位衣着考究的女士，男士来自裁缝店的招牌;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [hæk] [ruːm] , — [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]
and **she** **from** **a** **milliner's** **hack** **room** **,** **—** **the** **aristocrats** **of** **a** **summer**
和 她 从 一个 制帽商 黑客 房间 , — 这 贵族 的 一个 夏天
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

她来自一家女帽店的作坊——夏日午后的贵族们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'femərəl] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv]
And **what** **are** **the** **haughtiest** **of** **us** **,** **but** **the** **ephemeral** **aristocrats** **of**
和 什么 是 这 最傲慢的 的 我们 , 但 这 短暂的 贵族 的
[ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ?
a **summer's** **day** **?**
一个 夏季 天 ?

我们中最傲慢的人，不就是夏日里转瞬即逝的贵族吗?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tɪn] - ['pedlər] , [huːz] ['glɪtərɪŋ] [wer] [bi'dæzlz] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] , [laɪk][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]
Here **is** **a** **tin** **-** **peddler** **,** **whose** **glittering** **ware** **bedazzles** **all** **beholders** **,** **like** **a** **travelling**
这里 是 一个 锡 - 小贩 , 谁 闪闪发光 仓库 炫目 全部 旁观者 , 喜欢 一个 旅行
['miːtiər] ,
meteor **,**
流星 ,

这里有一位卖锡器的小贩，他闪闪发光的商品如同流星般耀眼夺目，令所有观赏者目眩神迷。

[ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [sʌn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] [spruːs] - [bɪr] ,
or **opposition** **sun** **;** **and** **on** **the** **other** **side** **a** **seller** **of** **spruce** **-** **beer** **,**
或者 反对 太阳 ; 和 在 这 其他 边 一个 卖方 的 云杉 - 啤酒 ,

或者对面是太阳；而另一边是卖云杉啤酒的小贩，

[wɪtʃ] [brɪsk] ['lɪkər] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [stoʊn] ['bɔtlz] .
which **brisk** **liquor** **is** **confined** **in** **several** **dozen** **of** **stone** **bottles** **.**
哪个 轻快 酒 是 受限 在 一些 打 的 石头 瓶子 .

这种烈酒被装在几十个石制酒瓶中。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] [griːn] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪts] , [ænd; ənd]
Here **comes** **a** **party** **of** **ladies** **on** **horseback** **,** **in** **green** **riding** **-** **habits** **,** **and**
这里 来 一个 派对 的 女士们 在 马背 , 在 绿色的 骑术 - 习惯 , 和
['dʒent(ə)lmən] [ə'tendənt] ;
gentlemen **attendant** **;**
先生们 服务员 ;

一群身着绿色骑装的女士骑着马，带着几名男士侍从来了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
and **there** **a** **flock** **of** **sheep** **for** **the** **market** **,**
和 那里 一个 群 的 羊 为了 这 市场 ,

那里还有一群待售的羊。

['pætərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [huːf] .
pattering **over** **the** **bridge** **with** **a** **multitudinous** **clatter** **of** **their** **little** **hoofs** **.**
打节拍 超过 这 桥 和 一个 众多 哒 的 他们的 小的 蹄子 .

它们迈着小蹄子，哒哒地走过桥，发出各种各样清脆的蹄声。

[hɪr] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]
Here **a** **Frenchman** **,** **with** **a** **hand** **-** **organ** **on** **his** **shoulder** **;** **and** **there** **an**
这里 一个 法国人 , 和 一个 手 - 器官 在 他的 肩膀 ; 和 那里 一个
[aɪ'tɪnərənt] [swɪs] ['dʒuːələr] .
itinerant **Swiss** **jeweller** **.**
流动 瑞士 珠宝商 .

这里是一位肩扛手风琴的法国人；那里是一位四处游走的瑞士珠宝商。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['klærɪən] [ænd; ənd]['bjuːgəlz] , [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

On	**this**	**side**	**,**	**heralded**	**by**	**a**	**blast**	**of**	**clarions**	**and**	**bugles**	**,**	**appears**	**a**	**train**	**of**
在	这	边	,	被预言	经过	一个	爆炸	的	号角	和	号角	,	出现	一个	火车	的

['wægənz] ,

wagons	**,**
马车	,

这边，伴随着嘹亮的号角声和号角声，出现了一列货车。

[kən'veiiŋ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

conveying	**all**	**the**	**wild**	**beasts**	**of**	**a**	**caravan**	**;**	**and**	**on**	**that**	**,**	**a**	**company**	**of**
传递	全部	这	荒野	野兽	的	一个	大篷车	;	和	在	那	,	一个	公司	的

['sʌmər] ['soʊldʒərz] ,

summer	**soldiers**	**,**
夏天	士兵	,

驮着商队的所有野兽；以及一队夏季士兵，

[maːtʃiŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [kæm'peɪn] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]

marching	**from**	**village**	**to**	**village**	**on**	**a**	**festival**	**campaign**	**,**	**attended**	**by**	**the**
行军	从	村庄	到	村庄	在	一个	节日	活动	,	参加	经过	这

" [bræs] [bænd] .

"	**brass**	**band**	**.**
"	黄铜	乐队	.

在节日期间，他们挨个村庄游行，铜管乐队也随行。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

"	**Now**	**look**	**at**	**the**	**scene**	**,**	**and**	**it**	**presents**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**mysterious**
"	现在	看	在	这	场景	,	和	它	礼物	一个	徽	的	这	神秘

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	**,**
困惑	,

"现在看看眼前的景象，它象征着一种神秘的混乱。"

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'sɑːlvəbl] ['rɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ɪt'self] , [siːm]

the	**apparently**	**insolvable**	**riddle**	**,**	**in**	**which**	**individuals**	**,**	**or**	**the**	**great**	**world**	**itself**	**,**	**seem**
这	显然	无法解决	谜语	,	在	哪个	个人	,	或者	这	伟大的	世界	本身	,	似乎

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .

often	**to**	**be**	**involved**	**.**
经常	到	是	涉及	.

这是一个看似无解的谜题，其中似乎常常牵涉到个人，或者整个世界本身。

[wʌt] ['mɪrək(ə)l][ʃæl; ʃəl][set][ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] [ə'gen] ?

What	**miracle**	**shall**	**set**	**all**	**things**	**right**	**again**	**?**
什么	奇迹	将	放	全部	事物	正确的	再次	?

什么奇迹才能使一切重归正轨?

[bʌt; bət] [siː] !

But	**see**	**!**
但	看	!

但是你看!

[ðə; ði] ['skuːnər] [hæz; həz] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['bʌlki] ['kɑːrkəs] [θruː] [ðə; ði]['kæzəm] ; [ðə; ði] [drɔː]

the	**schooner**	**has**	**thrust**	**her**	**bulky**	**carcass**	**through**	**the**	**chasm**	**;**	**the**	**draw**
这	大篷车	有	推力	她	笨重	尸体	通过	这	深渊	;	这	画

[dɪ'sendz] ;

descends	**;**
下降	;

纵帆船笨重的船身艰难地穿过深渊；沟壑向下延伸；

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [pæs] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['veɪkənt][frʌm; frəm][end][tuː; tə]
horse **and** **foot** **pass** **onward** **,** **and** **leave** **the** **bridge** **vacant** **from** **end** **to**
马 和 脚 经过 向前 , 和 离开 这 桥 空缺 从 结尾 到
[end] .
end **.**
结尾 .

马和人继续前行，桥上空无一人。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] , " [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
" **And** **thus** **,** **"** **muses** **the** **toll** **-** **gatherer** **,** **"** **have** **I** **found** **it** **with** **all**
" 和 因此 , " 缪斯 这 收费 - 收集者 , " 有 我 成立 它 和 全部
['stɔpɪdʒz] ,
stoppages **,**
停工 ,

“就这样，”收费员沉思道，“我发现它一路畅通无阻。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][stænd] .
even **though** **the** **universe** **seemed** **to** **be** **at** **a** **stand** **.**
甚至 尽管 这 宇宙 似乎 到 是 在 一个 站立 .

即使宇宙似乎停滞不前。

" [ðə; ði][seɪdʒ][oʊld][mæn] !
" **The** **sage** **old** **man** **!**
" 这 圣人 老的 男人 !

“睿智的老人！”

[fɑːr] ['westwərd] [naʊ] , [ðə; ði] ['rednɪŋ] [sʌn] [θroʊz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['splendər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Far **westward** **now** **,** **the** **reddening** **sun** **throws** **a** **broad** **sheet** **of** **splendor** **across** **the**
远的 向西 现在 , 这 发红 太阳 投掷 一个 广阔 床单 的 辉煌 穿过 这
[flʌd] ,
flood **,**
洪水 ,

遥远的西方，夕阳西下，将一片绚丽的光辉洒向泛滥的河面。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['boʊtmən] [gliːmz] ['braɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv]
and **to** **the** **eyes** **of** **distant** **boatmen** **gleams** **brightly** **among** **the** **timbers** **of**
和 到 这 眼睛 的 遥远 船夫 闪光 明亮地 之中 这 木材 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the **bridge** **.**
这 桥 .

在远处船夫的眼中，它在桥梁的木梁间闪闪发光。

['strəuləz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][kwɑːf][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [briːz] .
Strollers **come** **from** **the** **town** **to** **quaff** **the** **freshening** **breeze** **.**
婴儿车 来 从 这 镇 到 畅饮 这 清新 微风 .

镇上的人们漫步街头，享受着清新的微风。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [let] [daʊn] [lɔːŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp] ['flæpɪŋ] ['flaʊndəz] ?
One **or** **two** **let** **down** **long** **lines** **,** **and** **haul** **up** **flapping** **flounders** **?**
一 或者 二 让 向下 长的 线条 , 和 运输 向上 扑 比目鱼 ?

放出一两条长线，然后把扑腾着翅膀的比目鱼拉上来?

[ɔːr] ['kʌnər] , [ɔːr] [smɔːl] [ˌsiː oʊ 'diː] , [ɔːr][pər'hæps][æn; ən] [iːl] .
or **cunners** **,** **or** **small** **cod** **,** **or** **perhaps** **an** **eel** **.**
或者 骗子 , 或者 小的 鳕鱼 , 或者 也许 一个 鳗鱼 .

或者可能是黑鳕鱼、小鳕鱼，或者鳗鱼。

['ʌðər] , [ænd; ənd] [fer] ['gɜ˞:lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] [deɪ] [stɪl] [ɑ:n]
Others , and fair girls among them , with the flush of the hot day still on
其他的 , 和 公平的 女孩们 之中 他们 , 和 这 冲洗 的 这 热的 天 仍然 在
[ðer; ðər] [tʃi:ks] ,
their cheeks ,
他们的 脸颊 ,

其他人，其中还有一些肤色白皙的姑娘，她们的脸颊上还带着白天的红晕，

[bend] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [si:] - [wi:d] ['floʊtɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ]
bend over the railing and watch the heaps of sea - weed floating upward with
弯曲 超过 这 栏杆 和 手表 这 堆积如山 的 海 - 杂草 漂浮的 向上 和
[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] .
the flowing tide .
这 流动 潮 .

俯身倚在栏杆上，观看成堆的海藻随着潮水向上漂浮。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [naʊ] [træmp] ['hevɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
The horses now tramp heavily along the bridge , and wistfully bethink them of
这 马匹 现在 流浪汉 重度 沿着 这 桥 , 和 怅然地 思考 他们 的
[ðer; ðər]['steiblz] .
their stables .
他们的 马厩 .

马儿们沉重地跺着脚走过桥，不禁惆怅地想念起自己的马厩。

[rest] , [rest] , [ðaʊ] ['wɪri] [wɜ:rld] !
Rest , rest , thou weary world !
休息 , 休息 , 你 厌倦 世界 !

安息吧，安息吧，疲惫的世界！

[fɔ:r; fər][tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['wɪrisəm]
for tomorrow's round of toil and pleasure will be as wearisome
为了 明天 圆形的 的 辛劳 和 乐趣 将要 是 作为 令人厌倦的
[æz; əz][tu:; tə] - ['deɪz] [hæz; həz] [bɪn] ;
as to - day's has been ;
作为 到 - 天 有 到过 ;

因为明天的辛劳和享乐将会像今天一样令人疲惫不堪；

[jet] [bəuθ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ði:] ['ɑ:nwərd][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
yet both shall bear thee onward a day's march of eternity .
然而 两个都 将 熊 你 向前 一个 天 行进 的 永恒 .

然而，它们都将引领你走向永恒的一日征程。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld][toʊl] - ['gædərər] [lʊks] ['si:wərd] , [ænd; ənd] [di'sə:nz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['kɪndlɪŋ] [ɑ:n]
Now the old toll - gatherer looks seaward , and discerns the lighthouse kindling on
现在 这 老的 收费 - 收集者 看起来 向海 , 和 辨别 这 灯塔 引火物 在
[ə; eɪ][fɑ:r]['aɪlənd] ,
a far island ,
一个 远的 岛 ,

现在，这位老收费员向海面望去，看到了远处岛屿上灯塔的柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] , [tu:] , ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑ:nd] ;
and the stars , too , kindling in the sky , as if but a little way beyond ;
和 这 明星 , 也 , 引火物 在 这 天空 , 作为 如果 但 一个 小的 方式 超过 ;

还有天空中闪烁的星星，仿佛就在不远处；

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] ['revəriz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [hoʊl]
and mingling reveries of Heaven with remembrances of Earth , the whole
和 混杂 遐想 的 天堂 和 回忆 的 地球 , 这 所有的
[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['trævələz] ,
procession of mortal travellers ,
游行 的 凡人 旅行者 ,

凡人旅人，将对天堂的遐想与对尘世的回忆交织在一起，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʌsti] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['witnist] ,

all	**the**	**dusty**	**pilgrimage**	**which**	**he**	**has**	**witnessed**	**,**
全部	这	尘土飞扬	朝圣	哪个	他	有	目击者	,

他所见证的所有尘土飞扬的朝圣之旅，

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [soʊl] [tu:; tə] [mju:z] [ə'pɑ:n] .

seems	**like**	**a**	**flitting**	**show**	**of**	**phantoms**	**for**	**his**	**thoughtful**	**soul**	**to**	**muse**	**upon**	**.**
似乎	喜欢	一个	飞掠	展示	的	幻影	为了	他的	周到	灵魂	到	沉思	之上	.

仿佛是一场飘忽不定的幻影表演，供他沉思冥想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神